

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Российской Федерацией и Королевством**  
**Испания о сотрудничестве в области культуры и**  
**образования**

Российская Федерация и Королевство Испания, именуемые далее Сторонами,

желая укреплять отношения дружбы между двумя странами, руководствуясь принципами и целями Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

и убежденные в том, что расширение связей в различных областях культуры и образования будет способствовать дальнейшему развитию дружбы и сотрудничества между обоими народами и тем самым содействовать осознанию европейской культурной общности и созданию общего и открытого культурного пространства в Европе,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут развивать широкое двустороннее сотрудничество в области культуры и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

**Статья 2**

Стороны будут способствовать развитию двустороннего сотрудничества в области культуры. Стороны будут содействовать и облегчать популяризацию своих соответствующих культурных и художественных ценностей.

### **Статья 3**

Стороны будут развивать и поощрять всесторонние обмены в сфере образования, культуры и искусства, организацию конференций и симпозиумов, а также обмены специалистами в области изобразительного, театрального и музыкального искусства, кинематографа и литературы и по другим направлениям культуры путем подписания соответствующих программ, протоколов и других рабочих документов в данной области.

### **Статья 4**

Стороны будут содействовать сотрудничеству между музеями, библиотеками, архивами посредством обмена документами, информацией, специалистами и выставками, принимая меры к обеспечению гарантий, не исключая и финансовой ответственности, по сохранению художественных, исторических и документальных ценностей.

### **Статья 5**

Стороны будут развивать сотрудничество между своими соответствующими учреждениями в области сохранения и использования культурного наследия обеих стран.

В соответствии с законодательством каждой из Сторон и международными обязательствами они будут также принимать необходимые меры по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей каждой из Сторон.

### **Статья 6**

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены отдельным соглашением.

## **Статья 7**

Стороны будут содействовать сотрудничеству между архивными учреждениями по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие научным работникам в их исследованиях в архивах, издание совместных документальных сборников.

Это сотрудничество будет осуществляться на основе взаимности и в соответствии со своим внутренним законодательством и нормами отдельного соглашения между Сторонами.

## **Статья 8**

Стороны будут поощрять сотрудничество в области библиотечного дела между различными библиотечными системами и сетями каждой из Сторон, а также отдельными библиотеками. Национальные библиотеки обеих стран определяют основные направления своего сотрудничества.

## **Статья 9**

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии.

## **Статья 10**

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области образования посредством:

а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;

b) развития связей между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, а также другими образовательными учреждениями и организациями;

c) предоставления стипендий и других возможностей для учебы, обучения и научно-исследовательской работы на своих территориях;

d) сотрудничества в области профессионального образования;

e) развития сотрудничества в области внешкольного образования;

f) обмена документами и материалами, а также создания совместных комиссий для выработки учебников и вузовских программ по истории, географии и общественно-экономическому развитию.

## **Статья 11**

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе школьного, среднего специального, высшего образования, а также в других учебных заведениях, включая курсы обучения взрослых, в частности, путем:

a) подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;

b) предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;

c) участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной;

d) обмена опытом в области современных технологий преподавания иностранных языков;

e) использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;

- f) обучения переводчиков художественной литературы;
- g) обмена преподавателями, аспирантами, студентами, учащимися с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

## **Статья 12**

Стороны изучат возможность взаимного признания дипломов и ученых степеней. С этой целью они проведут переговоры о заключении нового соглашения в данной области.

## **Статья 13**

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского центра науки и культуры в Мадриде и соответственно центра Института им.Сервантеса в Москве и/или другом городе Российской Федерации. Деятельность центров, их статус и вопросы персонала будут регулироваться специальным межправительственным соглашением.

## **Статья 14**

Стороны будут содействовать обменам в области печати, радио, телевидения, других средств массовой информации.

## **Статья 15**

Стороны будут развивать сотрудничество между организациями и объединениями молодежи, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми обеих стран.

## **Статья 16**

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять связи между спортсменами и спортивными организациями обеих стран.

## **Статья 17**

Во исполнение настоящего Соглашения Стороны будут согласовывать Программы сотрудничества в области культуры и образования, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые и другие условия их осуществления.

С этой целью будет образована Смешанная российско-испанская комиссия, которая будет поочередно собираться в Москве и Мадриде.

Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание Программы возлагаются на министерства иностранных дел Российской Федерации и Испании.

## **Статья 18**

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон по дипломатическим каналам.

## **Статья 19**

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Испания Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Испания о культурном и научном сотрудничестве, подписанное 19 января 1979 года в г.Москве.

## Статья 20

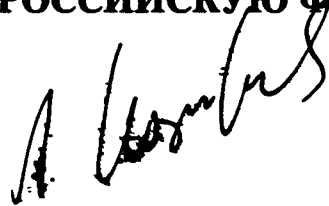
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение каждой Стороной соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в Мадриде "12" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ**



**ЗА КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ**

